

# 衝出古典 跨越John Cage 鋼琴音樂會



28<sup>th</sup> August 2011 (Sun)

4:15p.m.

DoReMi Music Wonderland Recital Hall

*Refreshing and musical  
Afternoon gathering*

香港首演

Hong Kong Premiere



~Will be the most enjoyable journey to discover contemporary Music~



音樂會設有討論及觀眾交流環節

Time for discussion and sharing included

Performer: Stanley Wong (piano) David Ling (cello)

## 前言

首先非常多謝你的來臨，無論你是好奇而來，還是應邀而來，你的勇氣非常可嘉，因為你甘願承受「可能」長達個多小時的「現代音樂」，這真不簡單啊！

「現代音樂」一詞總是給人難聽、多撞音和難以理解的印象。你可能會問：這是不是給外星人聽的？是不是給地盤工人聽的？是不是給昆蟲聽的？不過，你先不用過於憂慮，今天的節目都是經精心挑選的，無愧為現代音樂中最新潮和獨特的曲目，加上你的好奇心和敢於探索的精神，今天的音樂會定能帶給你耳目一新的感覺，情況大概像率先品嚐一頓新派的創作料理。

舉辦這場音樂會發自一時的靈感，準備雖比較倉促，不過藉此挑戰自己也是好的。儘管如此，搜集資料、聯絡作曲家、訂譜、設計場刊等的過程，都叫人很享受和有滿足感。非常感激一些作曲家不收一分一文把作品寄給我，解答我的疑問，關心我的近況。正因與他們親身的接觸和交流，現代音樂其實可以很親切和容易理解的。能夠演奏當今傑出作曲家的作品，並在香港首演，可謂別具意義，希望你也能與我一同享受今天的節目。

這次音樂會一來為了推廣現代音樂，二來提倡一種另類追求音樂的方式。以前，我也很抗拒現代音樂，我想現代音樂就像在大學讀的新詩，不知從何入手。但不知不覺間理解多了，也就慢慢愛上了現代音樂，誰知我還搞一場現代音樂專題的音樂會呢？我就是喜愛現代音樂的偶然性、不確定性，有如我們的人生，誰也不知下一刻發生什麼事。只要你肯打開心窗，現代音樂定能給你帶來意外的驚喜！

最後，如果你亦對現代音樂有興趣，或者喜歡彈琴的話，歡迎你加入現代鋼琴音樂聯盟，一同發掘新派音樂，打開鋼琴音樂世界的新一頁。

## Programme

**Elisenda Fábregas (b.1955)**

**Lyric Scenes for the young (2000) \***

*-A far away kingdom*

**Carol Worthey (b.1943)**

**Romanza (2010)**

**Leslie Hogan (b.1964)**

**2 bagatelles\*\***

*-Sleep (1990)*

*-Thoughts that fit like air (2003)*

**Mohammed Fairouz (b.1985)**

**Cello Sonata "Elegiac Verses" (2005)\*\***

*-Early Morning Nocturne (Epilogue)*

**Katherine Hoover (b.1937)**

**Dream Dances (2008)\*\***

~Intermission~

**Lai Sheung Ping**

**Images (1989)**

*-Night Poem*

**Scott Wheeler (b.1952)**

**2 portraits (2009)\*\***

*-Cowley Meditation*

*-Stone South*

**Bruce Stark (b.1956)**

**Dance no.3 (2009)\***

**Songs of Innocence (2011) †**

*-Tones for tears*

*-Deja vu*

**Katherine Hoover (b.1937)**

**Thin Ice (2010)**

~The End~

\*Hong Kong Premiere

\*\*Asian premiere

† World Premiere

## Lyric Scenes for the young

### -A far away kingdom

給青年的抒情景象

遙遠的國度

Catalan/American composer and pianist Elisenda Fábregas has been praised by The New York Times for writing with an "imaginatively colored tonal idiom." Her music style is strongly rooted on the European classical music tradition but, as a composer who has lived in three continents, she has a unique voice and style, incorporating diverse influences. Her music has been performed in The Kennedy Center, Phillips Collections in Washington D.C. and all over the world.

Lyric Scenes for the young was composed in 2000 commissioned by Dr. Francis Kane. There are totally 6 short pieces in this album. They are lyrical and generally slow paced pieces with an introspective quality. "A far away kingdom" is a mysterious song with unique and colorful harmonic language.

Elisenda Fábregas (b.1955)

法碧吉絲



## Romanza

浪漫曲

Carol Worthey is an internationally recognized composer who began her music career on the first day of life. Known for her lyricism, drama, passion and beauty, award-winning composer Carol Worthey began composing at age three and a half. Her deeply moving compositions have been performed on three continents, gracing top stages from Carnegie Hall to St. Martin-in-The-Fields. Her mentors included Leonard Bernstein, Darius Milhaud and Vincent Persichetti. A champion of women's music, Carol has been honored with the Mu Phi Epsilon ACME Award.

The Romanza is written in 2009, it is dedicated to pianist Beth Levin and composer's husband Ray. *Romanza* is a deeply romantic yet totally modern and passionate piece. It evokes so many dimensions of the word "Romance" including love, passion and adventure. Carol is also an artist who draws the front page of her *Romanza*. *Romanza* has also versions for violin and piano as well as horn and piano.

國際知名的作曲家禾菲爾出身於音樂世家，作曲家兼著名指揮伯恩斯坦是她的家庭常客。禾菲爾的音樂以具感染力、深情和戲劇性見稱。她的作品經常被公開發表，更曾在卡內基廳及被聖馬丁室內樂團演奏。她師承伯恩斯坦、米約和裴西凱提等大師，並獲國際梅菲音樂藝術作曲家獎。

浪漫曲作於 2009 年，呈獻給鋼琴家貝芙和丈夫威爾。浪漫曲是一首新穎、深情、摩登並且熱情奔放的樂曲。它表達出「浪漫」一詞的多義性，如愛情、熱情和歷險。禾菲爾亦是一位畫家，浪漫曲的封面就是由她設計。除鋼琴版以外，作曲家還分別譜以小提琴和法國號與鋼琴版。

Carol Worthey (b.1943)

禾菲爾



## Two Bagatelles

Leslie A. Hogan (b.1964)

- I. Sleep
- II. Thoughts that fit like air

兩首鋼琴小品

賀根

- I. 睡
- II. 如空氣般的意念

Leslie Hogan studied composition at the University of Kansas, the University of Michigan and among others. Her music increasingly reflects a longtime fascination with other art forms and with the potential of music to reflect or respond to visual stimuli from natural world, resulting in works such as *Flight*(1997), *Dolphin*(1996), *Thoughts that fit like air*(2000). She co-founded *Current Sounds*, a new music consortium in Santa Barbara, to promote the performance and appreciation of chamber music. She has received awards from American Academy of Arts and Letters, the American Music Center, ASCAP, and among others. She now taught composition in the College of Creative Studies at the University of California-Santa Barbara.



## Cello Sonata “Elegiac Verses”

Mohammed Fairouz (b.1985)

大提琴奏鳴曲 “輓聯”

菲爾奧斯

Mohammed Fairouz is one of the mostly performed composers of his generation. His music has been received at Carnegie Hall, Boston’s Symphony Hall, the Kennedy Center and among others. His music has been championed by many foremost performers including the Borromeo, the Lydian String Quartets and singer Kate Lindsey. In 2008, he was honored with a National citation from the Embassy of the U.A.E. in Washington D.C. from outstanding achievement in artistry and scholarship.



The cello sonata “Elegiac Verses” is a serious and deeply passionate work. The first movement begins with a sentimental prologue. *Never again* is agitated with a shocking chordal accompaniment soon after the beginning. The second movement is a lament with moving melody. Mohammed is definitely successful in combining baroque counterpoint, Classical phrasal structure and Romantic melody and that makes into his own style in modern language.

菲爾奧斯是年青一代最活躍於舞台的作曲家之一，他的音樂在卡內基廳、波士頓交響樂大廳、甘迺迪中心等大獲讚賞。他的音樂亦大受知名音樂家喜愛，如鮑羅茂及莉蒂亞弦樂四重奏，還有歌唱家凱婷。於 2008 年，他更獲華盛頓阿拉伯聯合大公國大使館為他藝術成就上予以全國性表揚。

大提琴奏鳴曲“輓聯”是一首莊嚴且深情的作品。第二樂章是感人的哀歌，動人心弦。作曲家可謂成功融合巴洛克的對位法、古典時期的句法和浪漫時期的旋律，創造出他個人獨特的現代風格。

## Dream Dances

### Thin Ice

夢之舞

薄冰

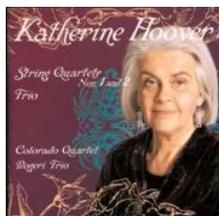
Katherine Hoover (b.1937)

胡佛

Katherine Hoover, composer and flutist, is the recipient of a National Endowment Composers Fellowship and an Academy of Arts and Letters Composition Award. Her works have been performed by over 50 orchestras, as well as many flutists and pianists.

*"Katherine Hoover is an extraordinary composer. She has a wide and fascinating vocabulary which she uses with enormous skill. Her music is fresh and individual. It is dazzlingly crafted, and will reach an audience as it provides interest to the professional musician. ....She is just too good not to be recognized, and I predict that her time will come soon."*

- John Corigliano



Dream Dances was composed in 2008. It weaved together several dance-like sections: slow and sensuous, playful, lyric, and fast and intense, each with a distinct sense of rhythmic movement.

Thin Ice was composed in 2009. It begins with evoking the fear that we could tumble into the freezing dark. It then showed the different possibilities of encountering such dark thoughts or even unknown situation such as disdained or even shocking to others. Its exciting clashes and rhythmic pulses portrayed both the courage it takes to overcome the shaky tension on thin ice and face the new adventure.

胡佛身兼作曲家和長笛演奏家，亦是國立作曲家研究生獎學金、藝術文學院作曲大獎的得主。她的作品曾被愈 50 交響樂團和多位著名長笛家和鋼琴家演出。

*“胡佛是一位超凡的作曲家，她擅於運用豐富且極具吸引力的音樂語言，形成她新鮮獨特的風格。她的作品都經過精緻的琢磨，無論非專業或專業觀眾都能為之打動。.....她的音樂應被廣泛推廣，她必能很快於樂壇佔一席位。”*

- 柯瑞格里亞諾

夢之舞作於 2008 年，融合了多種舞曲的風格：慢而注重感官的、玩趣的、抒情的、快而緊湊的，每一種都具獨自的節奏特色。

薄冰作於 2009 年，它以陰沉的氣氛開始，有如跌落僵凍的黑暗。面對這種困局，音樂逐漸演變出多種可能性，可以是蔑視的、可以是駭人的。薄冰砰砰作響而刺激的節奏恰如在冰上克服顫抖滑溜的感覺。

## “Night Poem” from Images 夜詩選自意象

Sheung-Ping Lai  
黎尚冰

Dr. Lai Sheung Ping completed her Master degree of Music in Composition at the Cleveland Institute of Music in 1987 and her Doctor of Musical Arts degree in Composition at the Ohio State University in 1991. Dr. Lai is an active composer. Her music covers a wide variety of genres and styles. Her compositions and musical arrangements are frequently performed by various professional musicians and performance groups. She has been taught at the Department of Creative Arts of the Hong Kong Institute of Education where she teaches music theory, music composition and music history.

*Images*, composed in 1989, was a four-movement piano suite. The last movement “Night Poem” is full of poetic expressions recalling some Scriabin’s writing. It shows a new exploration of tone color, tonality and rhythm. Overall, it smoothly blends the materials in Chinese music and Western music especially French.



黎尚冰生於香港，隨後赴美深造作曲，1987年於克里夫蘭音樂學院取得碩士學位，並於1991年取得俄州大學取得音樂藝術博士學位。黎博士多年從事音樂創作及教學工作，曾任教於美國及亞洲多間學府，目前任教於香港教育學院，並任香港作曲家聯會理事及無極樂團駐團作曲家，積極推廣香港現代音樂及創意教育。黎博士作品豐富，經常公開發表。

意象作於1989年，是一套四樂章的鋼琴組曲。最後樂章“夜詩”富於詩意，令人想起史克里亞賓的風格。整體上它自然地融合了中國音樂和西方特別是法國的音樂，開拓出其獨特的音色、調性和節奏。

## 2 Portraits

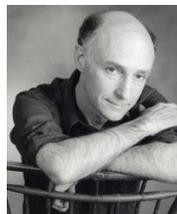
Scott Wheeler (b.1952)

### I. Cowley Meditation

### II. Stone South

## 兩首“畫像”

## 衛勒



Scott Wheeler is an American composer and conductor. His teachers included Messiaen, Virgil Thomson and Peter Maxwell Davies. He is known for his vocal and chamber music as well as many commission works. He is also the 2010 recipient of the Composer of the Year Award from the Classical recording Foundation.

Scott Wheeler composed a set of Portraits for piano published in 2010, in a manner of his teacher Virgil Thomson’s Portraits. These pieces are short sketches but with graceful and refined expressivity that makes one’s own personality. Cowley Meditation and Stone South are portraits of James Woodman and Susan Unterberg respectively.

衛勒是美國作曲家兼指揮家，他的老師包括梅湘、湯姆森和馬克斯威。他以聲樂及室內樂作品聞名，亦有多首著名的委約作品。他同樣是2010年古典灌錄基金會年度作曲家獎得主。

衛勒在2010年出版過一系列的鋼琴作品“畫像”，是啟發自他的老師湯姆森的同名作品。這些樂曲多是速寫的素描，短小卻富於表達力，成功把握畫家和肖像中的人物精神面貌。今天選來的兩首畫像作於2009年，分別描繪占士活文和蘇珊昂特保的肖像。

## Dance no.3

Bruce Stark (b.1956)

### Songs of Innocence

I. Tones for tears

II. Déjà vu

### 第三號舞曲

史達克

### 純真小歌

I. 淚水之音色

II. 似曾相識



The music of American composer Bruce Stark reflects the varied element of his musical upbringing: early studied in percussion, jazz piano and classical composition. He completed his master degree of composition in Juilliard as a student of Roger Sessions and Vincent Persichetti. After moving to Tokyo in 1989, he has produced a collection of works which reveal a unique and compelling musical voice, drawing from multiplicity of disciplines and sensibilities.

Dance no.3 is selected from the 6 dances for piano composed in 2009. The pieces are characterized by jazz-influenced passages. The Dance no.3 offers a lyrical song inspired by Celtic music.

Song of Innocence together with a set of poems was originally composed from 1999 to 2002. The sets contain 9 songs each given a descriptive title and are intended to have narration. Today's version is revised by the composer recently. The pieces in the album show a youthful, sweet and angelic expression that are immediately appealing.

The poem is quoted below:

#### ***Tones for Tears***

Shining eyes so full of simple sadness overflow  
Salty drops are rolling down a little face I know  
Falling off a tiny chin, they vanish in the rug  
Big arms reaching out to make it better: a hug

#### ***Déjà vu***

Feels like a tale told  
Something done I didn't do  
Something known I never knew  
Another me, another you  
Funny thing, this *déjà vu*

Programme notes prepared by Stanley Wong

# Stanley Wong

## Literature

Stanley Wong graduated from the Chinese Language and Literature department of Chinese University of Hong Kong. His interest included Chinese poetry, Ci in the Song Dynasty, Creative writing and modern literature. Wong has made several researches on relations between literature and other art forms such as drama, music and painting. Wong's thesis included "The short novels and the ink and wash paintings by Gao Xingjian", "The musical element in Yu Hua's novel 'Brothers'" and among others.



## Music

Stanley is an amateur pianist in Hong Kong. He is known for his performance and collections of contemporary piano repertoire. He has ever performed the Asian premiere of works by Mohammed Fairouz, Fred Hersch, Katherine Hoover, Scott Wheeler and Bruce Stark. Wong features also works that are rarely heard in Hong Kong. His passion of promoting contemporary piano music aims to evoke a new dimension of music appreciation, an artistic lifestyle and creative thinking that can be applied in piano performance.

Wong has participated in the Lunch time platform in CUHK, Embrace the Earth Music Concert, Home Coming Concert in Ying Wa College. His performance of the stunning Nocturne for the left hand alone by Fred Hersch sparked audience's interest and acclaim.

Wong is also a toy piano performer and his repertoires included works by Karlheinz Essl, Wendy Mae Chambers, Jed Distler, Takuji Kawai and so on.

Wong established the Dufy Atelier des Musiciens & Artist in 2010 specialising piano lesson, drawing lesson as well as selling Schoenhut toy piano and rare piano sheet music.

## Visual Art



Wong also enjoys oil painting, ink and wash painting. He has studied under several professors in CUHK. He likes cool abstraction painting, modern painting and mixed media.

Other interests of Stanley included philately, Advanced Mathematics, cookery and meteorology.

# Duffy Bookshop

We sell all those published sheet music by many contemporary composers including Katherine Hoover, Bruce Stark, Douglas Townsend, Bright Sheng and among others. Welcome for inquiry.

If you are interested in any sheet music today's programme, feel free to contact Stanley. Majority of these score are obtained directly from composers and some of them have not yet published or self-published.



## Join our Club

We sincerely invite you to become our member of CPMA (Contemporary Piano Music Association). We provide online forum for discussing contemporary piano music and let you explore a new path to piano performance and studies. You gain the following benefits once you join our membership.

Benefits:

Free concert tickets & sheet music discount

Annual Membership Fee: \$50

Contact us for the details:

Website: [www.stanleycp.weebly.com](http://www.stanleycp.weebly.com)

e-mail: [mahlerpeace@yahoo.com.hk](mailto:mahlerpeace@yahoo.com.hk)

Phone: 60927015